

rʔorawenwəjekwe

In the tracks of a gadfly

По следу овода

1.1

ɬyinʔərʔəqinet				sawsəwat		
ɬyi-	n-	ʔərʔə	-qine	-t	sawsəwa	-t
INTS	ST	лживый	ST.3SG	PL	оленовод	NOM.PL
INTS	ST	lying	ST.3SG	PL	reindeer.breeder	NOM.PL

Врут эти тундровики.
The reindeer herders are lying.

1.2

enmen	rʔorawenwəjekwe	nəleqinet				
enmen	rʔora	wenwə	-jekwe	nə-	le	-qine -t
говорят	овод	след	PROL	ST	идти	ST.3SG PL
they.say	gadfly	trace	PROL	ST	go	ST.3SG PL

Якобы по следу овода идут.
The say they follow the gadfly's track.
Скорее не слышно начального согласного в слове rʔorawenwəjekwe.

1.3

mewən	ənɲin	mejɲəlʔən			nʔəwinwetyʔen						
mewən	ənɲin	mejɲə	-ɬə	-n	∅-	nʔə-	winw	-et	-yʔe	-n	
разве	так	большой	ATTR	NOM.SG	2/3.S/A	COND	след	VB	TH	IRR.2/3SG.S	
is.it.possible	so	big	ATTR	NOM.SG	2/3.S/A	COND	trace	VB	TH	IRR.2/3SG.S	

Разве овод может так крупно наследить?
But could a gadgly leave so many traces?

Непонятно, почему здесь используется форма на -ɬə в номинативе. Ожидалось бы скорее наречие, либо инкорпорированная качественная основа. С другой стороны, нет полной уверенности, что произнесено именно так.

Комментарий. Так раньше говорили береговые чукчи, не веря тундровым (оленными) чукчам. На самом деле имеется в виду, что оленные чукчи (чавчыват) идут летом вслед за куском стада, убегающим против ветра от овода, мошки и прочего гнуса (и это хорошо видно).